

# 梵文第四十一課

## SANSKRIT LESSON #41

比丘尼恆賢文 BY BHIKSHUNI HENG HSIEN

比丘尼恆懿中譯 CHINESE TRANSLATION BY BHIKSHUNI HENG YI



एतैश् चान्यैश्च संबहुलैर्  
बोधिसत्त्वैर् महासत्त्वैः

*etais cānyais ca sambahulair  
bodhisattvair mahāsattvaiḥ*

如是等諸大菩薩

到此，佛說阿彌陀經的法會，與會的主要菩薩們都已提到了。

*Etais ca* 是指他們，這兩個字很熟悉。在前文所提的長老或聲聞的名字，總結和開始介紹代表性菩薩的名字時，也是用同樣的字。

現在我們來複習一下，*etais*，*anyais*，和 *sambahulair* 都是形容詞，形容 *bodhisattvair*。這三個字還是受前文所提的前置詞 *sārdham* 「與」所支配，所以都是助格。在這裡是複數陽性詞，因為

*bodhisattva* 是陽性名詞。*Etais* 是「那些」*ca* 是「和」，指其前面之字。*Anyais* 是「其他」的意思。第一個 *ca* 和第二個 *ca* 是相關的，我們可以翻成「如是等」，而 *sambahulair* 是「諸」的意思。

*Mahāsattvaiḥ* 直譯是「偉大的眾生」，是敘述主詞用來做為 *bodhisattvair* 的同位格，顯示其特色：在覺悟 (*bodhi*) 的眾生 (*sattva*) 中，偉大 (*mahā*) 的眾生 (*sattva*) 是為首的大菩薩。

एतैश् चान्यैश्च संबहुलैर् बोधिसत्त्वैर् महासत्त्वैः

*etais cānyais ca sambahulair bodhisattvair mahāsattvaiḥ*<sup>1</sup>

“(with) both those and numerous other Bodhisattvas, Mahāttvas.”

At this point in the description of the assembly present when the Buddha spoke the *Amitābha Sūtra*, all the principal Bodhisattvas have been named. *Etais ca* refers to them. The words are familiar, a virtually identical phrase having been used to conclude the list of names of the representative *śrāvakas* or Sound Hearers,<sup>2</sup> and to introduce the list of representative Bodhisattvas.<sup>3</sup>

To review, *etais*, *anyais*, and *sambahulair* are adjectives describing *bodhisattvair*. All three words are still governed by the previous preposition *sārdham* with and so are in the instrumental case, here plural masculine, for *bodhisattva* is a masculine word. *Etais*<sup>4</sup> means those; *ca* and is translated before the word it follows. *Anyais* means other.<sup>5</sup> Here *ca* is correlative with a second *ca*, the pair in English being translated as both...and. *Sambahulair* (stem *sambahula-*) means numerous.

*Mahāsattvaiḥ*, literally Great Beings, is a predicate nominative used in apposition to *bodhisattvair*<sup>6</sup> as a further characterization: among Enlightenment (*bodhi*) Beings (*sattva*), great (*mahā*) beings (*sattva*) are the leading Bodhisattvas, great Bodhisattvas. (Continued on page 23)

